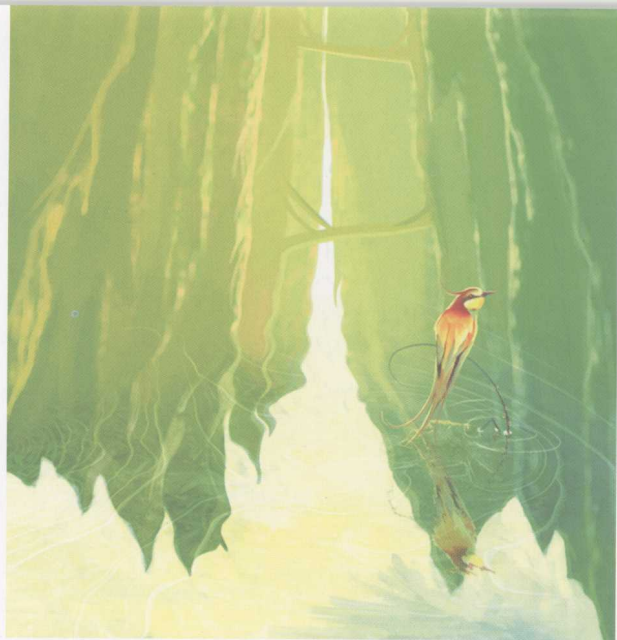


La Riviere A L'envers

逆流河 他版+她版

[法] 让-克劳德·穆勒法 著
刘成富 江 蕾 译





La Rivière à L'envers

逆流河 他版+她版

NILIU HE

[法] 让-克劳德·穆勒法 著
刘成富 江 蕾 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字:20-2007-175

Copyright © 2000. by Editions Pocket Jeunesse, département de Univers Poche -Paris, France.
édition originale: LA RIVIERE A L'ENVERS : TOMEK.

Copyright © 2002. by Editions Pocket Jeunesse, département de Univers Poche -Paris, France.
édition originale: LA RIVIERE A L'ENVERS : HANNAH.

Simplified Chinese edition copyright © 2008 JIELI PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

逆流河:他版+她版/(法)穆勒法著;刘成富,江蕾译. —南宁:接力出版社,2008.2

ISBN 978-7-5448-0203-1

I.逆… II.①穆…②刘…③江… III.长篇小说-法国-现代 IV.I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 009755 号

责任编辑:陈邕 美术编辑:郭树坤
责任校对:刘会乔 责任监印:刘签
版权联络:谢逢蓓 媒介主理:常晓武

社长:黄俭 总编辑:白冰

出版发行:接力出版社

社址:广西南宁市园湖南路9号 邮编:530022

电话:0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真:0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

网址:<http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail:jielibpub@public.nn.gx.cn

经销:新华书店

印制:北京鑫丰华彩印有限公司

开本:635毫米×965毫米 1/16

印张:14.5 字数:180千字

版次:2008年3月第1版 印次:2008年3月第1次印刷

印数:00 001—12 000册

定价:21.00元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书,环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸,该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本,本书出版者将予以追究。

质量服务承诺:如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。

服务电话:010-65545440 0771-5863291

译者前言

传说中，世界上存在一条绝无仅有的“逆流河”，
河流发源于海洋，逆流而上，止于高山，河流的尽头就是“不死之水”。

从古至今，不断有人去寻找，
但从来没有一个人能够取回一滴半点……

托梅克和汉娜为了挽救一只朱顶雀的性命，分别加入了寻找逆流河的队伍。

他们因为这条河而相遇，因为这条河而历经艰辛，也因为这条河而成就了一段浪漫而美丽的感情……

摆在我们面前的《逆流河·托梅克》和《逆流河·汉娜》，就是关于传说中这条神奇河流的故事。故事的主人公托梅克是一个十三岁的少年，在村庄里经营一家杂货店。一成不变的生活让他终日闷闷不乐，他渴望能够像鸟儿一样自由飞翔。一天晚上，一位陌生女孩的到来打破了沉闷的局面。令人遗憾的是，应有尽有的杂货店唯独没有女孩需要的“不死之水”。女孩离开了，可“不死之水”像魔咒一般萦绕在托梅克的心头，促使他踏上了一次前景难以预料的冒险之旅。他经历了“遗忘森林”，那是最原始最古老的森林，任何人只要走进去，就会被他人所遗忘……他踏进了一望无际繁花似锦的草原，因误吸帆花的香气而长眠，后来善良的香水师终于找到了“醒语”，使他重新获得了新生……他搭上通往死亡彩虹的帆船，进入了“不存在的岛屿”……

曲折的征途、惊险的奇遇，孤独的托梅克一路上饱受恐惧、寒冷、饥饿的侵扰。他像茫茫大海上的一叶扁舟，向一个不知是否存在的方向坚定、执著地前行。仅为一次美丽的邂逅，他便舍其所有，仅为一个未知的梦想，他便奋不顾身，这不能不让人感叹爱情力量的强大，尤其是初恋情人的疯狂。

故事中令托梅克魂牵梦萦的女孩汉娜，出现在小说的结尾部分。面对唾手可得的“不死之水”，男女主人公在经历了千辛万苦之后，对生与死的感悟是耐人寻味的：

“我们真的希望永远不死吗？”

“难道不正是因为生命终有结束的一天，才显得极为珍贵吗？……”

“永远活下去的想法，难道不比死亡更可怕吗？……”

“如果我们永远不死，那么什么时候我们能再见那些已经死去的亲人？……”

四个排比式的问句，铿锵有力，问住了两个孩子，恐怕也问住了我们读者。生命不正是因为片刻不断地流逝才显得弥足珍贵吗？有了爱，过往的时间就能够变成永恒，即便肉体不再，爱和精神却能够生生不息，世代传承。结尾处关于死亡和思考，让人忽有拨开云雾见月明的感觉。

读完《逆流河·托梅克》，跌宕起伏的心绪久久不能平静。翻开《逆流河·汉娜》之后，我们很快就被作者巧妙的笔法和构思吸引住了。汉娜的故事比托梅克的有过之而无不及。情节更紧凑、内容更丰富、节奏更紧张。悬念迭起，让人食不知味；危机重重，让人心急如焚；滑稽幽默，让人捧腹大笑；风景如画，犹如驾着轻舟在青山绿水间穿行，美不胜收。总之，跟着汉娜一起经历奇遇，一起品味别样的青春……

《逆流河·汉娜》通篇采用第一人称“我”的叙述形式，娓娓道出了汉娜进杂货店之前和之后的独特经历。汉娜为了救治寄托父爱

的朱顶雀，毅然决然地离开了养父母的家，只身去寻找说书人故事中的“不死之水”。当天夜里，她踏上了前往“邦巴伊潭”的征途；在沙漠中，她遇见了一队骆驼商旅，瞬间经历了六十年的生老病死；她与一帮沉默寡言者为伍，最终走出了戈壁荒漠；她走进一家杂货店，店主是一个腼腆的少年；她被花香迷倒在草原上，跟托梅克一样得到了香水师的救助；她搭上漂洋过海的帆船，误入丑人国，被当做七年前失踪的公主，享受到了久违的父爱……汉娜的故事比起托梅克，更凸显传奇色彩，更多些刺激与惊险，但同时，每一段奇遇都彰显出友爱和人性的光辉：亲人之爱、恋人之爱、朋友之爱，温情和幸运始终伴随在汉娜左右。

《逆流河·托梅克》创作于千禧年，刚一问世就在欧洲赢得好评。2001年获得贝格尔青草地阅读奖、阿斯克新城阅读奖、贝尔福地区同伴奖、埃唐普互为同伴奖、吕埃耶-马尔迈松奖；2002年荣获加尔德角青少年图书奖、卡昂“读书虫”奖、摩洛哥卡萨布兰卡青年读书者大奖、凯斯唐贝尔“青少年”奖、廉洁奖（此奖的评委会全部由青少年组成）、比利时伯纳德-凡赛尔奖、卡庞特拉“吃书”奖、瑟堡-奥克特维尔青少年图书奖等十多项图书奖。法国的《文学杂志》评论道：“书中的每一页都充满奇思妙想。这个美妙的故事具备成为经典的一切条件……”

两年后，应热心读者的要求，作者创作了姊妹篇《逆流河·汉娜》。小说从女主人公汉娜的角度展开叙述，既独立成文，又与托梅克的经历遥相呼应。两段旅程殊途同归，相得益彰，取得了令人意想不到的效果，合成了一曲更为完整的青春赞歌。

作者让-克劳德·穆勒法才思新颖，想象丰富。他的文笔简洁优美，富有感染力。穆勒法1952年出生于法国的昂贝尔，曾在斯特拉斯堡、图卢兹、斯图加特、波昂和巴黎等地求学，在学校担任

过德语教师，并接受过戏剧训练。后来，他中断教学工作，投入戏剧的表演和创作中。1997年，他开始为青少年儿童写故事，先后出版过《刀疤》、《像小偷一样》、《大海的孩子》等多部优秀作品。作品中悬念迭起，诗意盎然，营造出一个个多姿多彩的幻想世界。更值得一提的是，作品并不限于仙境美景的描写，对爱情、友谊、孤独、暴力、死亡等重大的主题，作出了认真的思考和深入浅出的阐释，蕴涵哲理，充满启发。

去年，《逆流河·托梅克》和《逆流河·汉娜》中文繁体版引进中国台湾市场后，很快吸引了广大读者，在不长时间里创造了十分可观的市场销售业绩。这两本书还先后荣获2006年“开卷好书奖”最佳青少年图书奖、2007年“好书大家读”推荐好书奖。无论专家还是普通读者，都不约而同地对这两本书予以了极高的赞誉。

现在，接力出版社推出这两部作品的中文简体版，并将两部作品合而为一出版发行，希望它也能够得到中国大陆读者的青睐。

刘成富 江蕾

2007年12月于南京秦淮河畔

目 录

他版

3/引 子

4/第一章 过境的鸟儿

10/第二章 伊沙姆爷爷

16/第三章 挥之不去的念头

21/第四章 与世隔绝的森林之母

29/第五章 星空下的出逃

36/第六章 熊瞎子出没的地带

43/第七章 花香飘溢的草原

49/第八章 在鳄鱼的肚子下面

57/第九章 淡淡的紫罗兰香气

62/第十章 苏醒日的盛典

68/第十一章 漫天飘舞的雪花

75/第十二章 在茫茫的大海上

81/第十三章 不存在的岛屿

87/第十四章 穿越黑色的彩虹

94/第十五章 一幅全新的画面

99/第十六章 生活比想象还要神奇

106/第十七章 置身在世界的屋脊

113/第十八章 遗忘森林边的约会

119/尾 声

她版

123/引 子

124/第一章 人声鼎沸的鸟市

131/第二章 大山的囚徒

139/第三章 美丽的三角

148/第四章 在天与沙漠之间

156/第五章 沙漠里的日记

161/第六章 遥远的托梅克

164/第七章 巨大而昏暗的洞穴

169/第八章 海浪下的王国

175/第九章 美不胜收的港口

181/第十章 地平线上的一叶白帆

187/第十一章 安丽塞公主

195/第十二章 一切皆有可能

204/第十三章 清晨的第一缕微光

212/第十四章 难以置信的神奇时刻

216/第十五章 烛光里的晚餐

223/尾 声

La Rivière à L'overs

他版



引 子

这个故事发生的时候，人类还没有发明出现代化的设备。电视游戏节目还不存在，既没有具备安全气囊的车子，也没有大商场。人们甚至还不知道什么是移动电话！但是，已经有雨后的彩虹、加了杏仁的杏子果酱、午夜心血来潮的泡澡。反正，所有人们今天仍然继续欣赏的好东西，都一应俱全。令人遗憾的是，也有爱情忧郁症、花粉过敏症，以及时至今日人们还没有想出有效对策的烦心事。

总之，是在……很久以前。

第一章

过境的鸟儿

托梅克的杂货店在村子里最后头的一间屋子。这是个十分简朴的小店，橱窗上刷着蓝色的店名：“杂货店”。推门而入时，门上的铃铛会欢快地响起来，发出叮叮的声音。这时，托梅克就会出现在你的面前，穿着灰色的店服，笑脸盈盈的。这个男孩长着一双梦幻的眼睛，个子比同龄人要高，显得十分清瘦。如果我们把托梅克店里要卖的东西数一数，那可是白费工夫，因为即使用一大本书也写不完，总之一句话：什么都卖。托梅克什么都卖，除了那些有用的和合乎常理的东西，比如苍蝇拍和佩德戎神甫的特效醒酒药，还有些必备的东西，比如橡胶热水袋和猎熊刀。

托梅克就住在店铺里，或者说住在店铺的里间，所以小店从不打烊。商店入口处挂着一个小牌子，总是同一面朝上，示意“营业中”。这倒不是因为顾客总是源源不断，绝对不是。村民们很礼貌，尽量避免时时去叨扰。他们知道，遇到了紧急情况，即便是深更半夜，托梅克总会热心地帮助他们排忧解难。但是，不要以为托梅克从不离开店铺半步。恰恰相反，他经常出去活动腿脚，有时甚至会消失掉半天。尽管如此，店门还是敞开着，顾客们可以各取所需。

当托梅克回来时，就会发现柜台上留有一张小纸条：“拿了一卷捆红肠用的细绳。利内。”旁边放着应付的钱。或者是：“拿了包烟，明天付钱。雅克。”

在这个世界上最美好的地方，一切都显得那么称心如意，正如我们所说，如果不发生什么特别的事情，这样的局面会持续数十年，甚至是数个世纪之久。

只是，托梅克心里有个秘密。哦，不是什么坏事，也不是什么惊天动地的大事。这种想法来得如此缓慢，以至于他自己丝毫都没有察觉，就像头发时刻在生长，而我们却意识不到一样，终于有一天头发长得太长了……终于有一天，托梅克发现他的想法不再向上生长，而是植根在他的脑海里，我们可以归结为：他厌倦了。更确切地说，是他厌烦……透了。他想离开这里，去看看外面的世界。

透过商店里间的小窗户，他常常望着那片广阔的平原，平原上的春麦优雅地随风摇曳，仿佛是大海的波涛，只有商店门铃叮叮的声音才能把他从白日梦中唤醒。一天清晨，他来到纵横交错的田间小道，畅游在绿油油的亚麻地里，可他不得不马上回去守店，这真让他心痛如刀绞。

特别是秋天，当过境的鸟儿飞过天际，在无边的寂静中，托梅克感到前所未有的想要出走的渴望。当鸟儿奋力挥动翅膀消失在地平线上时，他的眼里总是噙着泪水。

不幸的是，当他姓了托梅克，当他开了村里唯一的杂货店时，他就不能说走就走，这家杂货店是他的父亲传下来的，他的父亲是从他爷爷那里继承的。村里的人会怎么想呢？难道他要抛弃他们吗？他和他们相处得不愉快吗？他不想再待在村子里了吗？总之，他们是不会理解的。这会伤了他们的心，托梅克可不想伤害他们。因此，他决定留下来，把秘密藏在心底。要耐心点，他对自己说，

烦恼终究会走开的，就像它初来时那样，神不知鬼不觉。得花点时间，才会让他的心绪回归平静……

遗憾的是事与愿违！谁会想到后来发生的一件事，让托梅克为保持理智而付出的努力一下子付诸东流。

那是个夏末的夜晚，他敞着店门享受着晚间的清凉。就着油灯的光亮，他正忙着在那本特制的大笔记本上记账，他轻轻地吮着铅笔，若有所思。突然，传来一个清亮的声音，吓了他一跳：

“请问，您这儿有麦芽糖卖吗？”

他抬起头，眼前是我们能想象出的最动人的少女。这是个约摸十二岁的少女，棕色皮肤，穿着一双凉鞋和一条破旧的裙子，腰带上挂着一个皮水袋。她悄无声息地从开着的门进来，仿佛是突然闪现的。此刻，她那双悲伤的黑眼睛正盯着托梅克：

“您这儿卖麦芽糖吗？”

于是，托梅克同时做起了两件事情。

第一件，他回答说：

“是的，我卖，我有麦芽糖卖。”

第二件，这辈子不曾对女孩动过心的托梅克，就这样爱上了这个小尤物，就在那一瞬间，他完全地、彻底地坠入了爱河。

他从一个短颈大口瓶里拿出一块麦芽糖递给她。女孩接过糖，立马把糖藏在了裙子的口袋里。可是，她似乎不想马上转身就走。她站在那儿，环顾着货架和整整排满一面墙壁的小抽屉。

“您的这些小抽屉里都有些什么呢？”

“我什么都有……”托梅克答道，“总之是一切需要的东西……”

“帽子上的松紧带？”

“是的，当然有。”

托梅克爬上梯子，打开了高处的一个抽屉：

“在这儿。”

“纸牌？”

他爬下梯子，拉开了另一个抽屉：

“在这儿。”

她犹豫了一下，接着嘴角浮起了腼腆的微笑。显而易见，她感到很开心：

“还有袋鼠的……照片？”

托梅克想了几秒钟，接着，冲向左边的一个抽屉：

“在这儿。”

这次，女孩忧郁的眼睛彻底焕发了神采。她幸福的表情让托梅克心醉神迷，托梅克感到自己的心脏在胸膛内怦怦乱跳。

“沙漠里的沙子？还能感到热乎乎的沙子？”

托梅克又爬上梯子，从抽屉里取出一个细颈瓶，里面装满了橙黄的沙子。他爬下梯子，把沙子倒在笔记本上，让女孩摸了摸，女孩用手背蹭了一下，接着她那灵巧的手指就在沙子上漫步起来。

“非常热……”

由于她紧贴着柜台，托梅克感到她的热度比沙子更强烈，他禁不住想把手放在她金色的胳膊上。也许，她猜到了，说道：

“和我的手臂一样热……”

她用闲置着的那只手拿起托梅克的手，然后把它放在自己的手臂上。灼热的灯光映照着她脸庞。几秒钟之后，她轻轻地抽回手，在店里转了一圈，随手指向三百个抽屉中的一个：

“您在这个里面放了什么？”

“啊，是顶针……”托梅克一边回答，一边借助漏斗把沙子倒回细颈瓶。

“那么，这个里面呢？”

“圣母牙……这是些非常罕见的贝壳……”

“啊，”女孩一脸失望，“那么，这个里面呢？”

“是巨杉的种子……如果你想要，我可以给你几个。我送给你，但是你可不能把它们随便种下去，因为这些巨杉会长得非常高……”

托梅克原以为这些话能逗她开心。可是适得其反，她又变得闷闷不乐，一脸愁容。又一次沉默。托梅克紧张得没敢张嘴。这时，有只猫想从开着的门进来，慢慢地向前迈步，托梅克猛一挥手把猫赶跑了。他可不想被打扰。

“您的商店里什么都有吗？真的什么都有吗？”女孩抬起眼睛望着他，问道。

托梅克感到有些惶恐不安。

“是的……总之是一切需要的东西……”他谦虚地答道。

“那么，”这个微弱而迟疑的声音中，突然充满了一种炽热的希望，至少在托梅克看来是这样的，“那么您也许会有……凯亚河的河水？”

什么河水，什么凯亚河，托梅克一无所知。女孩期待地望着他，眼里掠过一丝阴云，不等托梅克问她，她便说道：

“此水能起死回生，您没听说过吗？”

托梅克轻轻地摇摇头，不，他不知道。

“我需要这种不死之水……”女孩说。

接着，她拍了拍系在腰间的水袋，补充道：

“我要去找不死之水，把它灌进这里……”

托梅克多么希望她能再多说点有关不死之水的事。可是，她径直走向他，打开了一块包着几元硬币的手帕。